

(4)

9. Translate the following passage into English :
- 25 अप्रैल 2015 का दिन था। लगभग ग्यारह बजकर चालीस मिनट हुए थे। लोग अपने-अपने कार्यों में व्यस्त थे तभी अचानक धरती काँप उठी। सब कुछ हिलता हुआ प्रतीत होने लगा। छोटे-बड़े, बच्चे-बूढ़े, स्त्री-पुरुष सभी खुले मैदान की ओर भागने लगे। वास्तव में कुछ सेकेन्ड्स के लिए तीव्रगति से भूकम्प आया। विद्यालय में अध्यापक विद्यार्थियों को मैदान में ले गए। मैं परीक्षा कक्ष में था। अचानक मुझे महसूस हुआ कि मेरा पैर हिल रहा है। मैंने ध्यान नहीं दिया। तत्पश्चात मेरी पानी की बोतल और मेज पर रखी दूसरी चीजें भी हिलने लगीं। मैंने देखा कि परीक्षार्थी परीक्षा भवन से सब कुछ छोड़ कर बाहर भाग रहे हैं। कुछ साहस के साथ डटे रहे। मैं भी उनमें से एक था। मुझे लगा भागने से कम से कम पाँच मिनट का समय व्यर्थ हो जाएगा। यह प्रतियोगी परीक्षा है। इसमें एक अंक से भी भविष्य बदल जाता है।
- बाद में ज्ञात हुआ कि नेपाल शहर पर भूकम्प का सबसे बुरा असर पड़ा। ऊँची-ऊँची इमारतें धराशायी हो गयीं। कई हजार लोगों की मृत्यु हो गयी। सरकार ने भूकम्प से पीड़ित लोगों और घायलों को मदद देने की घोषणा की। राहत कार्य अभी भी जारी है।

A

(Printed Pages 4)

Roll No. \_\_\_\_\_

**AS-1889**

**M.A. (Fourth Semester) Examination, 2015**

**ENGLISH**

**Group-B**

**Paper-XV(A)**

**(Translation : Theory & Practice)**

*Time Allowed : Three Hours ] [ Maximum Marks : 100*

**Note :** Attempt **five** questions in all. Question **No. 1** is **compulsory**. Attempt **one** question from each unit.

1. Comment on the following topics in not more than 150 words each :
  - (i) Intralingual and interlingual translation
  - (ii) Characteristics of a good translator
  - (iii) Translation and interpretation.
  - (iv) Communicative and semantic translation
  - (v) Lexical equivalence
  - (vi) The process of translation
  - (vii) Concept of language
  - (viii) Code-mixing and translation
  - (ix) Manual translation
  - (x) Nidr's theory of translation

(2)

**Unit-I**

2. Discuss the concept of translation in the general context of language variation.
3. Describe in detail the eastern and the western perception of translation.

**Unit-II**

4. "The main problem in translating a text is the problem of finding the right equivalent". Comment.
5. Discuss the main features of Catford's theory of translation.

**Unit-III**

6. Examine the socio-cultural aspects of translation giving suitable examples from source and target languages.
7. What is machine translation? Highlight the salient features of machine translation.

**Unit-IV**

8. Translate the following passage into Hindi :  
Besides nature, good human relationship is

AS-1889

(3)

totally free of cost. Friendship, love, loyalty and concern do not cost us money. The love of a mother for her child, which ensures the continuation of the human race, has no price. It cannot be repaid in cash or kind. Parents give their children a warm hug, a gentle kiss, guidance and counselling. Children to show signs of love to their parents by obeying them, doing their duty and looking after them. We often say , a friend in need is a friend indeed. The commitment we show when we go to help a friend in need, comes from an appreciation of the friend's worth-it is not for sale. On the other hand, there is no free lunch in the modern world. No doubt that gifts of nature are free; but we must pay some price for maintaining nature. Pollution destroys natural resources. When we produce more carbon dioxide or deplete the ozone layer, we do harm to the gifts of nature. Even love, friendship, loyalty are cultivated by paying some price-not in terms of money, but in terms of time and sacrifice.

AS-1889

P.T.O.